

NORAH ZAPATA PRILL



CD-1790
3 CD

De inviernos y cisnes • Des hivers et des cygnes
Gli inverni e i cigni

Poèmes de Norah Zapata-Prill

Roberto Sawicki, violon

Elisabeth Dönni Kocher, piano

Irma Weissenberg-Perenyi, voix

Liste des œuvres musicales :

Claude DEBUSSY	Sonate pour violon et piano Allegro vivo – Intermède – Finale
Serge PROKOFIEV	Sonate pour violon seul en Ré majeur op. 115 Andante dolce, Thème et variations
Igor STRAVINSKI	Elégie
Piotr Illitch TCHAIKOVSKI	Extrait du ballet Le Lac des Cygnes
Serge RACHMANINOV	Romance op. 6 n°1
Franz SCHUBERT	Sérénade Le Chant du Cygne D957

Ingénieur du son : Marcelo Ohara

Photos couverture livret : Danielle Felchlin, et boîtier : François Rauss

Textos de los poemas en español: página 6

Textes des poèmes en français : page 24

Testi delle poesie in italiano: pagina 42

PROGRAMA CD 1 – Español	54:29	24. Lago de Morat – Suiza	0:45
1. Narcisos en mi jardín	0:30	25. Prokofiev: Sonata para violín in re mayor op. 115: II. Tema y variaciones	0:40
2. Debussy: Sonata para violín y piano		26. Nieva	4:04
I. Allegro vivo	1:17	(Lago Lemán, Ouchy-Suiza)	
3. Pétalos blancos	0:31	27. Paseo en el Lago Lemán	0:29
4. ¿Dónde las huellas?	0:26	28. Cisne negro	0:23
5. En este Lago	0:24	29. Stravinski: Elegía	1:07
6. Invierno y cisnes	1:17	30. Los cisnes se agitan violentamente	1:13
7. Luna polar	1:15	31. El cisne herido en pleno vuelo	1:25
8. La nieve	0:26	32. De estrellas y de nieve	1:16
9. Luna creciente y dos estrellas	0:51	33. 1º del Año Nuevo del 2024	1:26
(Lago de Neuchâtel-Suiza)		34. Rachmaninov: Romance op. 6 nº 1	0:18
10. Banqueta y gorriónes	1:03	35. Mis lágrimas y su ángel	1:30
11. Debussy: Sonata para violín y piano		36. Padres cisnes	2:08
II. Interludio	0:35	37. Sombras y nieves	2:01
12. Refrigerio con cisnes	1:18	38. Nevando en Yverdon	0:34
13. En el azul del Lago	2:50	(Yverdon-les Bains-Suiza)	
(Lago Constance-Suiza)		39. Sobre la misma orilla	1:44
14. Gemelos ojos	0:48	(Evian, 2024)	
15. Exaltación	0:41	40. Mi destino en los cisnes	0:40
Saint Sulpice-Suiza)		41. Plenitud en invierno	1:03
16. La madre cisne	1:06	42. Cisnes de Tchaikovski	1:31
17. Cisnes en el Leman	1:08	(Lago de Neuchâtel - Suiza)	
(Ouchy-lago Leman-Suiza)		Fragmento de El lago de los cisnes	
18. Amados cisnes negros	0:16	43. Campanilla de invierno	0:40
19. Debussy: Sonata para violín y piano		44. Cisnes de Lutry-Suiza	1:04
III. Finale	1:49	45. Schubert: Ständchen	
20. Lago Constance	1:14	Canto al cisne de Schubert	1:59
(Suiza)		46. Limbos	1:18
21. Lago apacible	1:57	(Lago Leman-Suiza)	
22. Cisne en mi soledad	0:38	47. En el Salto de Agua de Ginebra	0:53
23. Soplos de Dios	1:03	48. Inmaculadas alas	0:30

PROGRAMME CD 2 – Français 53:23

- 1. Narcisses dans mon jardin** 0:37
- 2. Debussy: Sonate pour violon et piano**
I. Allegro vivo 1:15
- 3. Pétales blancs** 0:32
- 4. Où les traces ?** 0:26
- 5. Dans ce lac** 0:25
- 6. Hiver et cygnes** 1:18
- 7. Lune polaire** 1:13
- 8. La neige** 0:30
- 9. Lune croissante et deux étoiles** 0:47
(Lac de Neuchâtel, Suisse)
- 10. Banc et moineaux** 0:58
- 11. Debussy: Sonate pour violon et piano**
II. Intermède 0:34
- 12. Pause avec les cygnes** 1:18
- 13. Dans le bleu du lac** 2:50
(Lac de Constance, Suisse)
- 14. Yeux jumeaux** 0:41
- 15. Exaltation** 0:41
(Saint-Sulpice – Suisse)
- 16. La mère cygne** 0:59
- 17. Cygnes sur le Léman** 0:57
(Ouchy, Lac Léman – Suisse)
- 18. Cygnes noirs bien-aimés** 0:15
- 19. Debussy: Sonate pour violon et piano**
III. Finale 1:51
- 20. Lac de Constance** 1:14
Suisse
- 21. Lac paisible** 1:57
- 22. Cygne dans ma solitude** 0:29
- 23. Souffles de Dieu** 0:53

- 24. Lac de Morat – Suisse** 0:37
- 25. Prokofiev: Sonate pour violon seul en Ré majeur**
op. 115 – II. Thème et Variations 0:39
- 26. Il neige** 4:08
(Lac Léman, Ouchy – Suisse)
- 27. Promenade sur le lac Léman** 0:27
- 28. Cygne noir** 0:21
- 29. Stravinski: Elégie** 1:07
- 30. Les cygnes s'agitent violemment** 1:13
- 31. Le cygne blessé en plein vol** 1:25
- 32. D'étoiles et de neige** 1:16
- 33. Premier jour de l'An 2024** 1:26
- 34. Rachmaninov: Romance op. 6 n° 1** 0:18
- 35. Mes larmes et leur ange** 1:30
- 36. Famille de cygnes** 2:07
- 37. Ombres et neiges** 2:02
- 38. Il neige à Yverdon** 0:31
(Yverdon-les-Bains – Suisse)
- 39. Sur la même rive** 1:39
(Evian, 2024)
- 40. Mon destin dans les cygnes** 0:38
- 41. Plénitude en hiver** 1:01
- 42. Cygnes de Tchaïkovski** 1:28
(Lac de Neuchâtel – Suisse)
Extrait du Lac des Cygnes
- 43. Perce-neige** 0:35
- 44. Cygnes de Lutry – Suisse** 1:08
- 45. Schubert: Ständchen**
Chant au cygne de Schubert 2:08
- 46. Limbes** 1:15
(Lac Léman – Suisse)
- 47. Au Jet d'eau de Genève** 0:54
- 48. Ailes immaculées** 0:29

PROGRAMMA CD 3 – Italiano 53:40

- 1. Narcisi nel mio giardino** 0:36
- 2. Debussy: Sonata per violino e pianoforte**
I. Allegro vivo 1:17
- 3. Petali bianchi** 0:31
- 4. Dove le tracce?** 0:26
- 5. In questo lago** 0:24
- 6. Inverno e cigni** 1:19
- 7. Luna polare** 1:13
- 8. La neve** 0:26
- 9. Luna crescente e due stelle** 0:46
(Lago di Neuchâtel-Svizzera)
- 10. Panchina e passerì** 0:58
- 11. Debussy: Sonata per violino e pianoforte**
II. Intermède 0:34
- 12. Spuntino con i cigni** 1:19
- 13. Lago di Constanza** 2:50
(Svizzera)
- 14. Occhi gemelli** 0:47
- 15. Esaltazione** 0:33
(Saint Sulpice-Svizzera)
- 16. Il cigno madre** 1:01
- 17. Cigni nel Lemano** 1:08
(Ouchy - lago Lemano - Svizzera)
- 18. Amati cigni neri** 0:21
- 19. Debussy: Sonata per violino e pianoforte**
III. Finale 1:51
- 20. Nell'azzurro del Lago**
(Lago di Costanza-Svizzera) 1:14
- 21. Lago tranquillo** 1:57
- 22. Cigno nella mia solitudine** 0:32
- 23. Soffi di Dio** 0:59

- 24. Lago di Morat – Svizzera** 0:38
- 25. Prokofiev: Sonata per violino in re maggiore**
op. 115: II. Tema e variazioni 0:37
- 26. Nevica** 3:56
(Lago Lemano, Ouchy-Svizzera)
- 27. Passeggiata sul Lago Lemano** 0:31
- 28. Cigno nero** 0:24
- 29. Stravinskij: Elegia** 1:04
- 30. I cigni si agitano violentemente** 1:15
- 31. Il cigno ferito in pieno volo** 1:25
- 32. Di stelle e di neve** 1:16
- 33. 1° dell'Anno Nuovo del 2024** 1:20
- 34. Rachmaninov: Romanza op. 6 n° 1** 0:17
- 35. Le mie lacrime e il loro angelo** 1:31
- 36. Cigni padri** 2:07
- 37. Ombre e nevi** 2:01
- 38. Nevica a Yverdon** 0:31
(Yverdon-les Bains-Svizzera)
- 39. Sopra la stessa riva** 1:50
(Evian, 2024)
- 40. Il mio destino nei cigni** 0:46
- 41. Pienezza d'inverno** 1:01
- 42. Cigni di Čajkovskij** 1:28
(Lago de Neuchâtel - Svizzera)
Estratto dal Lago dei cigni
- 43. Campanella d'inverno** 0:35
- 44. Cigni di Lutry - Svizzera** 1:01
- 45. Schubert: Ständchen**
Canto al cigno di Schubert 2:10
- 46. Limbi**
(Lago Lemano-Svizzera) 1:07
- 47. Nel Getto d'Acqua di Ginevra** 0:54
- 48. Immacolate ali** 0:28

NORAH ZAPATA PRILL

De inviernos y cisnes

1. Narcisos en mi jardín

Narcisos nievan en mi jardín
Nievan lirios
En
Mí
Yo
Instante
Presencia ausente del instante
Imagino mis cisnes blancos a mi lado
Camino cargada de nostalgia
De ayer en los que descongelar mis dolencias.

3. Pétalos blancos

Las alas de los cisnes son pétalos blancos sobre el lago
Cuánta gracia y pureza cuando nadando invaden mi alma enamorada de la vida
Mi alma humana se perfuma con la belleza de los cisnes

4. ¿Dónde las huellas?

Los cisnes nadan sobre el lago sin preguntarse si dejan huellas
Así mismo escribo yo mis poemas sin saber si dejan rastros.

5. En este Lago

En este Lago
Solo los cisnes negros le sonríen a mi alma.

6. Invierno y cisnes

Los humanos lloran sus crepúsculos

Los cisnes
Como siempre
Nadan indiferentes sobre el azul del lago
Cómo no envidiar la impasibilidad de los cisnes?

7. Luna polar

Vivir lo invisible en silencio
El invierno es el menos vanidoso de las otras estaciones
Canta a la luna
A la luna polar
Con Dios y con los cisnes inspira la elevación del alma.

8. La nieve

Se dice que estamos hechos de agua aire tierra y fuego
Cómo
Pues
Entra
En nuestro fondo
El espíritu creador del alma
Los cisnes
Tan dulcemente
Blancos
¿No lloran?

9. Luna creciente y dos estrellas

Lago de Neuchâtel-Suiza

Una luna creciente y dos estrellas
Son lámpara para los cisnes que pernoctan
En el azul oscuro de las aguas
A media noche

Los cisnes abren sus alas
Bailan vales con nupciales cimbras
Yo los observo detrás de mis lágrimas invernales
Extasiada con este don de la belleza
Me pregunto:
¿Si no soy de este mundo para qué mundo estoy hecha?

10. Banqueta y gorriones

Es invierno
Sentada sobre una banqueta en un bulevar junto al lago
Doy migas y granos a los gorriones que revolotean en torno mío
Yo
Como aceitunas
Pan negro y queso
Los gorriones brincan y se disputan el uno con el otro
Las gaviotas aletean en el cielo
Los pasantes nos miran sonrientes
El magnolio pierde sus pétalos sin queja alguna
Es tiempo de volver a casa
¡Qué de simple –me digo– la felicidad donde el contento es compartido!

12. Refrigerio con cisnes

Es domingo
Estamos merendando cerca del lago
Trajimos panes quesos cervezas refrescos y también vino
Unos cisnes blancos nos rodean
Nos observan con sus confiados ojos
Y comen con nosotros

Yo les traje recipientes de agua fresca y leche
¡Qué encanto este lugar!
¡Qué generosidad compartir con las aves este momento de ofrenda simple!
A Dios le deleita esta paz amable entre el animal y el hombre

13. En el azul del Lago (Lago Constance-Suiza)

En el azul del lago
Dos cisnes juntan sus plumas
Se susurran
Gamas
Con la bohemia nieve de sus alas
Son arpas musitando que el amar es desangrarse en otro
Al alba
Una gota de sangre se difunde en los celajes púrpuras
De
Un
Sol
Incandescente.

14. Gemelos ojos

Con sus gemelos ojos
Un cisne me mira compasivo
Mendiga de amor
Pobre
Sus ojos son sonatas y piano para la danza nupcial que realizan sobre el lago
Dos cisnes amantes
Efectúan la danza nupcial sobre el lago
Yo los miro hechizada mientras Dios bendice mi humana soledad y la dulce alegría
de los cisnes.

15. Exaltación

(Saint Sulpice-Suiza)

La música
Los cisnes
El mirlo
Música mirlo cisnes
Nieve
Embragueces que se confunden con mis lágrimas
Surcan
Sin pudor
En
Este
Oratorio de silencios
Tengo fiebre de exaltación
También el frío quiere divinidad.

16. La madre cisne

¡Cuánta ternura inspira la madre cisne que en sus alas lleva y protege a sus polluelos!
Gráciles y juguetones van nadando detrás o encima de ella
A veces yo me quedo horas mirándolos
Fascinada
Poco es el tiempo para mirar a estos seres elegantes y de cuellos alargados
En silencio
Los bebés de la madre cisne avanzan libres hacia el futuro
Y yo
Me abandono a la corriente de las aguas de este amado lago.

17. Cisnes en el Leman (Ouchy-lago Leman-Suiza)

Como cada Nuevo Año
Vengo al lago Leman
Visito a los sublimes cisnes que habitan la playa
El agua y el cielo
Magentas de partidas y regresos
En el vaivén de sus serenas ondas cuando nadan
Hay un alma
Un amor concubino
Sigiloso
Tal vez ya saben que en mis insomnes sueños
En sus alas vuelo a desconocidos reinos
Vuelvo a casa
Descalza.
Desnuda de tinieblas

18. Amados cisnes negros

Amados cisnes negros
Predestinados
A
Mi
Pena
Herederos de Stendhal
Del rojo y negro del amor en queja
Denme el beso que me haga comulgar con el perdido canto de mí misma.

20. Lago Constance (Suiza)

En el azul del lago

Dos cisnes juntan sus cuerpos
Susurran
Gammas
En la bohemia nieve de sus alas
Se aman
Al alba
Una gota de sangre se difunde en los celajes púrpuras de un sol
flameante.

21. Lago apacible

Son apacibles estas nubes que al lago bajan como cisnes blancos
Yo
Paso la noche bajo el reflejo de sus estrellas
Y en el día
Me solazo bajo el sol
Me siento vuelo
Cuando los cisnes vuelan
Me siento beso
Deseo
Vuelo.
Y tú estás junto a mí en la púrpura piel de este invierno bien venido.

22. Cisne en mi soledad

Se ha ido a sus delirios
Yo
Vuelvo a mi melancolía
Voy a Ouchy a visitar a mis cisnes en busca de consuelo
Uno todo arropado de pétalos blancos viene hacia mí
Ya no estoy sola.

23. Soplos de Dios

Absorta por los cisnes
A media noche en el lago Lemán
Sentada sobre las piedras
Es luna llena
No siento frío
Los cisnes blancos vienen hacia a mí surgiendo del negro de la noche
Se quedan junto a mí
Uno de ellos me picoteó las palmas de la mano
Nos separamos al amanecer
¿Se acordarán de mí los cisnes?
Purificada por su presencia
¡Qué consoladora certitud la de sentir que somos soplos de Dios!
¡Solo soplos!

24. Lago de Morat - Suiza

¿Es el mismo cisne que viene a alimentarse en mis manos?
Si es otro
Qué más da. Lo importante es que viene con su soledad a la mía
Nos miramos
Nos habitamos en silencio
Alumbrados de estrellas
Preferimos la noche que es más sabia
Mas amante
Guardiana de nuestras sombras.

26. Nieva

Lago Lemán, Ouchy-Suiza

Nieva

Siento
Jazmines blancos en mi alma
Música y copos de nieve caen sobre los cisnes
¿Visita de Serguéi Prokofiev?
Esta bufanda blanca que me abriga
Lo envuelve todo
La inmensidad del cielo
Me protege
El perfume de los jacintos se disipa como el amor que en todo desvanece.

27. Paseo en el Lago Lemán

Hay un silencio de invierno
Mis cisnes me están esperando
Lo sé
Les traje como siempre sus panes preferidos
Debo darme prisa
Empieza a nevar y tengo frío
Pero
¿Qué frío impediría prolongar la visita a mis amantes?

28. Cisne negro

Estoy debajo de un sauce llorón
Como siempre
A esperarte
Cisne negro
No vienes
Mi alma se viste de negras nubes
No vuelves
Dónde te fuiste

Sin

¿Haberle dado la extremaunción a mi espera?

30. Los cisnes se agitan violentamente

Los cisnes agitan violentamente sus blancas alas en el cielo

¿Los amenaza un cazador osado?

Un cazador que no sabe de belleza

Los cisnes y las gaviotas me miran desde los círculos negros de las nubes que se expanden en el cielo.

31. El cisne herido en pleno vuelo

Del cisne herido en pleno vuelo

Muerto

¿A dónde va su almita que prolongue su gracia amante

Su belleza?

El cazador que ha cometido este crimen errará su vida entera en busca de un perdón que le será negado

Por siempre.

32. De estrellas y de nieve

La nieve ha cubierto todas mis sombras

Y sobre el manto blanco de mi alma

La nieve cae

Los mirlos pían

Nieva

Las gaviotas planean en el cielo jugando con las nubes

Mi corazón viaja

El negro de la noche me mira

Siento que las estrellas son reflejos del amor de Dios

Me sosiego con estas imágenes.

33. 1º del Año Nuevo del 2024

He vuelto a la cita anual con mis cisnes al borde del lago Leman
A Saint Sulpice

Los cisnes vienen hacia a mí

Bifurcamos

Nos internamos en un riachuelo cercano

Nos miramos

Risueños

Intensos

Después de tantos meses de no vernos

Nostálgicos

Lloramos a nuestros amores que el tiempo se ha llevado

El invierno ha marchitado los helechos

El musgo y la música de los ayeres idos están presentes

Nos separamos

Nos prometemos

Tardes –como ahora– de farolitos en espera de otro Año nuevo

Nos prometemos que nuestra nueva cita se realice

Que seremos nosotros

Fieles

Siempre.

35. Mis lágrimas y su ángel

Mis lágrimas resplandecen con las sinfonías de Rachmaninoff

Los cisnes viajan conmigo

Son el arrullo de un ángel que habiendo perdido amor

Vierte su alma en un oasis

Con este músico del dolor
El cielo no envejece
El poema se nutre
Mis brazos transitan trenzando uniones en el vaivén del viento
Son cisnes negros
Nos vigilan
Apenados.

36. Padres cisnes

Un zorro los ataca
Heridos
Agonizan
Baten las alas y mueren
¿A dónde van las almas de los cisnes?
El Misterio responde:
Al limbo de los poetas
Los polluelos nadan desamparados en torno a ellos
Se juntan
Se picotean unos a otros y ensangrentados
Mueren
La familia reunida
En ese Olimpo de poetas
Continúan flameando pureza.
Gracia y belleza.

37. Sombras y nieves

La nieve ha cubierto todas mis sombras
Y miro el manto blanco que cubre mi jardín
Mis ansias corean
Y las gaviotas planean en el cielo

Mi corazón palpita

Nadie puede con el negro de la noche que me mira

Los cisnes y yo

Somos el reflejo de los dioses de las estrellas que quieren vivir soñando

Que el sueño ido ya no es sueño sino la sombra del olvido.

38. Nevando en Yverdon

(Yverdon-les Bains-Suiza)

Copos de nieve

Caen

Sobre las blancas alas de los cisnes

Yo

Yerro con este ángel errante que me habita

Me asilo

Por momentos

En los estanques de un ayer que ya no existe

Sueño de amor

Liszt acompaña mi desvío

39. Sobre la misma orilla

(Evian, 2024)

Me senté sobre la misma piedra a orillas del lago

Los cisnes vinieron hacia mí

No sé si eran los mismos de septiembre u otros

Pero vinieron

Se detuvieron al lado mío sobre una pata y ojo somnolientos

Yo

Inmóvil

Los miré con disimulo

Nos acompañamos
Silenciosos

Nunca he acariciado a un cisne por pudor o respeto

Yo vuelvo a este lugar a darles migajas de panes

Si cambio de lugar y me persiguen

Se sitúan junto a mí

Como siempre sobre una pata y ojos somnolientos

Después se van nadando hasta perderse en el azul

A mí siempre me pasa lo mismo

Los miro con amor y nostalgia

Pienso que si no vuelven

Sufriré

Pero

Recobro la confianza y mi alma viaja con ellos.

40. Mi destino en los cisnes

Mi destino está ondulando en las aguas que los cisnes surcan

Lo cisnes resbalando sobre las serenatas de Grigory Sokolov

Deshielan mis lágrimas congeladas

Y mi corazón pasmado

Y yo tal sauce llorón creado por el buen Dios

Muda de arte

Enmudezco de asombro

De belleza.

41. Plenitud en invierno

Cada uno tiene su invierno

Interior

Es el caso de las campanillas de invierno que surgen de la tierra

Miro absorta esta parcela de flores blancas bajo del manzano
Me digo que no desearé otras flores blancas
Mi espíritu está pleno de este cuento de hadas de las campanillas perforando
desde adentro la madre tierra helada
Me abrigo en ellas
Inundada de amor me abrazo al árbol
¿Qué más buscar en esta sinfonía de la fertilidad y armonía?

42. Cisnes de Tchaikovski

(Lago de Neuchâtel-Suiza)

A media noche
Las estrellas bailan con el *Lago de los cisnes* de Tchaikovski
Un cisne se acerca
Se detiene
Candil es su mirada en la mía y la mía en la suya
Entrada en lo invisible
Emanación de nardo
Pudor
Altar donde la sombra de la luna es hostia
A qué divino culto estaba predestinada
Hoy
Si
Nada
¿Acariciaba?

43. Campanilla de invierno

Oh
Campanilla de invierno
Naces para consolarme del frío que entumece mi cuerpo

Y para darme una lección de resiliencia contra la adversidad del tiempo
Tu blanca pureza inspira a los primeros trinos temerosos de los pájaros
Y yo
Bendigo tu presencia
Amiga mía.

44. Cisnes de Lutry-Suiza

Estaban reunidos los cisnes negros de ojos y de picos rojos
Como siempre iluminan mi alma con sus bellezas y su caminar ondeante
Poco importa la temperatura
Yo voy al lago para verlos
Y cuando vienen hacia a mí con sus vaivenes mi corazón vibra de alegría
Misterioso silencio con silencio el de los cisnes
Misterioso silencio y paz cuando me miran con plegaria en sus alas desplegadas
Los cisnes despiertan en mí un canto matutino a Dios.

45. Canto al cisne de Schubert

Con lágrimas en el corazón oigo esta sublime música de Schubert
No puede ser de otra manera
Su melancolía me abrasa
Me envuelvo en una capa hecha de plumas blancas de los cisnes
Y mi dolor es un ángel
Es un cisne que de belleza me abriga
El cisne al perder su pareja se lamenta silencioso en su estanque
Y se deja morir de ausencia
Solo.

46. Limbos

Lago Leman-Suiza

Nieva

En estos copos
Bajando
Sobre los cisnes
Huelo
Narcisos

Son blancas estas almas que me visitan desde sus limbos cuando vago
Sola
Con los ángeles de mi escritura en mi propio limbo.

47. En el Salto de Agua de Ginebra

Llueve
Es medio día
Un vendaval separa las nubes
Revela la magnificencia del Salto de Agua que cae sobre el puente
Los cisnes
Nadan indiferentes
Me dicen que ni el tiempo ni la distancia distorsionan el amor que nos une
Después de un chapuzón bien merecido
Dialogo con los cisnes que se me aproximan
Entre el Salto de Agua y los cisnes
Mi alma irradia de alegría.

48. Inmaculadas alas

Oh
Cisne amigo
Hazme ascender al cielo sobre tus inmaculadas alas
Es ya otoño y las nubes espesas purificarán mi corazón con la llovizna.

Norah Zapata Parrilla nació el 1 de enero de 1946 en Cochabamba (Bolivia).

Es profesora de lengua y literatura españolas. Miembro correspondiente de la Academia Boliviana de la Lengua, ha recibido en dos ocasiones el Gran Premio «Franz Tamayo» en La Paz (Bolivia), en 1973 y 1977, así como el Premio Especial de los Derechos Humanos en homenaje al 70.º aniversario de la muerte de Ana Frank, otorgado por la Accademia Italia Arte nel Mondo in Lecce (Italia), en 2015. Autora de varias obras de poesía publicadas desde 1975, es miembro fundador de la Fundación Donatella Mauri, centro de atención psiquiátrica geriátrica situado en Romanel-sur-Lausanne (Suiza), y fundó en 2018 «El Cactus, Casa de la Poesía» en Ostuni (Italia). Esta asociación cultural, cuyo objetivo es crear espacios de alteridad a través de la transmisión de valores procedentes de diferentes culturas y generaciones, organiza cada año un Festival Internacional de Poesía que acoge también otras artes como la pintura, la fotografía, la música y la danza.

Roberto Sawicki inicio su carrera musical en Argentina, donde nació. Galardonado con varios premios, fue contratado en Alemania y posteriormente en Ginebra como primer violín en la Orquesta de la Suisse Romande. En octubre de 1975 fundó la Orquesta de Lancy-Genève, de la que asumió la dirección artística y musical, siguiendo también su carrera de violinista solista y director de orquesta. Además de los grandes clásicos, Roberto Sawicki ha dado a conocer a su público obras menos conocidas y de compositores argentinos, ha estrenado cuatro cuentos musicales y publicado más de una decena de CD con los sellos suizos Doron, Gallo y Cascavelle. Su grabación dedicada a las obras de Ernest Bloch ha sido galardonada con 5 Diapasones.

Elisabeth Dönni Kocher tras cursar estudios de piano, se perfeccionó en el ámbito de la pedagogía musical en el Conservatorio de Música de Ginebra y continuó su carrera como profesora y acompañante. Actúa regularmente con Roberto Sawicki, tanto en el repertorio clásico como en la música argentina, y ha grabado con él obras inéditas de Bernardo Stalman, publicadas bajo el sello Cascavelle.

Irma Weissenberg-Perenyi Su marcado interés por las artes, la comunicación y las relaciones humanas la ha llevado a explorar diferentes caminos, desde la traducción hasta las profesiones sanitarias, y desde la enseñanza hasta la gestión cultural.

Dos colaboraciones anteriores con la poeta han dado lugar a los álbumes anteriores « Mare Nostrum » (ref. Gallo CD-1704) et Eclipses (ref. Gallo CD-1747-1748).

NORAH ZAPATA PRILL

Des hivers et des cygnes

Traduit de l'espagnol par Viviane Ciampi

1. Narcisses dans mon jardin

Des narcisses neigent dans mon jardin
Neigent les lys
En
Moi
Moi
Instant
Présence absente de l'instant
J'imagine mes cygnes blancs à mes côtés
Sentier chargé de la nostalgie
D'hier où faire fondre mes douleurs.

3. Pétales blancs

Les ailes des cygnes sont des pétales blancs sur le lac
Quelle grâce et quelle pureté lorsqu'en nageant ils pénètrent mon âme amoureuse de la vie
Mon âme humaine se parfume de la beauté des cygnes.

4. Où les traces ?

Les cygnes nagent sur le lac sans se demander s'ils laissent des empreintes
Ainsi j'écris mes poèmes sans savoir s'ils laissent des traces.

5. Dans ce lac

Dans ce lac
Seuls les cygnes noirs sourient à mon âme.

6. Hiver et cygnes

Les humains pleurent leurs crépuscules
Les cygnes
Comme toujours
Nagent indifférents sur l'azur du lac
Comment ne pas envier l'impassibilité des cygnes ?

7. Lune polaire

Vivre l'invisible en silence
L'hiver est moins vaniteux que les autres saisons
Il chante à la lune
À la lune polaire
Avec Dieu et les cygnes ils inspirent l'élévation de l'âme

8. La neige

On dit que nous sommes faits d'eau d'air de terre et de feu
Comment
Donc
Entre
Au plus profond de nous-même
L'esprit créateur de l'âme
Les cygnes
avec leur douceur
Blanche
ne pleurent-ils pas ?

9. Lune croissante et deux étoiles

(Lac de Neuchâtel, Suisse)

Un croissant de lune et deux étoiles
Sont une lampe pour les cygnes qui passent la nuit

Dans le bleu sombre des eaux
À minuit
Les cygnes ouvrent leurs ailes
Dansent des valse aux volutes nuptiales
Je les observe derrière mes larmes hivernales
Extasiée par ce don de la beauté
Je me demande
Si je ne suis pas de ce monde à quel monde suis-je donc vouée ?

10. Banc et moineaux

C'est l'hiver
Assise sur un banc dans un boulevard au bord du lac
Je donne des miettes et des graines aux moineaux qui virevoltent autour de moi
Moi
Je mange des olives
Du pain noir et du fromage
Les moineaux sautillent et se disputent entre eux
Les mouettes battent des ailes dans le ciel
Les passants nous observent en souriant
Le magnolia perd ses pétales sans aucune plainte
Il est temps de rentrer à la maison
Que le bonheur est simple – me dis-je – dès l'instant où la sérénité se partage !

12. Pause avec les cygnes

C'est dimanche
Nous partageons un goûter près du lac
Nous avons apporté du pain du fromage de la bière des boissons fraîches et même du vin

Des cygnes blancs nous entourent
Ils nous regardent avec confiance
Et mangent avec nous

Je leur ai apporté des récipients d'eau fraîche et du lait

Quel lieu charmant !

Quelle générosité de pouvoir partager avec les oiseaux cette simple offrande

Dieu se réjouit de cette aimable paix entre l'animal et l'homme

13. Dans le bleu du lac (Lac de Constance, Suisse)

Dans le bleu du lac

Deux cygnes unissent leurs plumes

Se murmurent

Des gammes

Avec la neige bohème de leurs ailes

Ce sont des harpes murmurant qu'aimer c'est déverser son sang dans l'autre

À l'aube

Une goutte de sang s'éparpille dans les nuées pourpres

D'

Un

Soleil

Incandescent.

14. Yeux jumeaux

Avec ses yeux jumeaux

Un cygne me regarde compatissant

Mendiant d'amour

Pauvre

Ses yeux sont sonates et piano pour la danse nuptiale qu'ils accomplissent sur le lac

Deux cygnes amoureux
Exécutent la danse nuptiale sur le lac

Je les regarde, fascinée tandis que Dieu bénit ma solitude humaine et la douce
joie des cygnes

15. Exaltation (Saint-Sulpice – Suisse)

La musique
Les cygnes
Le merle
Musique merle cygnes
Neige
Ivresses qui se confondent avec mes larmes
Traversent
Sans pudeur
Dans
Cet
Oratoire de silences
J'ai la fièvre de l'exaltation
Le froid aussi désire la divinité.

16. La mère cygne

Quelle tendresse émane de la mère cygne qui porte et protège ses petits sous
ses ailes
Gracieux et joueurs ils nagent derrière elle ou sur son dos
Parfois je reste des heures à les regarder
Fascinée
Le temps est peu de chose pour contempler ces êtres élégants aux cous allongés
En silence

Les poussins de la mère cygne avancent libres vers l'avenir
Et moi
Je m'abandonne au flux des eaux de ce lac aimé.

17. Cygnes sur le Léman
(Ouchy, Lac Léman – Suisse)

Comme à chaque Nouvelle Année
Je viens au lac Léman
Rendre visite aux somptueux cygnes qui habitent la plage
L'eau et le ciel
Magentas d'allers retours
Dans le va-et-vient de leurs vagues tranquilles quand ils nagent
Il y a une âme
Un amour concubin
Secret
Peut-être savent-ils déjà que dans mes rêves insomniaques
Sur leurs ailes je vole vers des royaumes inconnus
Je rentre chez moi
Pieds nus
Nue de ténèbres.

18. Cygnes noirs bien-aimés

Cygnes noirs bien-aimés
Prédestinés
À
Ma
Peine
Héritiers de Stendhal
Du rouge et du noir de l'amour en plainte
Donnez-moi le baiser qui me fasse communier avec le chant perdu de moi-même.

20. Lac de Constance

Suisse

Dans le bleu du lac
Deux cygnes unissent leurs corps
Murmurent
Des gammes
Dans la neige bohème de leurs ailes
Ils s'aiment
À l'aube
Une goutte de sang se répand dans les nuées pourpres d'un soleil
flamboyant.

21. Lac paisible

Paisibles sont ces nuages qui descendent vers le lac comme des cygnes blancs
Moi
Je passe la nuit sous le reflet de leurs étoiles
Et le jour
Je me repose sous le soleil
Je me sens vol
Quand les cygnes volent
Je me sens baiser
Désir
Envol.
Et toi tu es près de moi dans la peau pourpre de cet hiver bienvenu.

22. Cygne dans ma solitude

Il est parti vers ses délires
Moi
Je reviens à ma mélancolie

Je vais à Ouchy visiter mes cygnes en quête de réconfort
L'un d'eux tout enveloppé de pétales blancs vient vers moi
Je ne suis plus seule.

23. Souffles de Dieu

Captivée par les cygnes
À minuit sur le lac Léman
Assise sur les pierres
C'est la pleine lune
Je n'ai pas froid
Les cygnes blancs viennent vers moi jaillissant du fond de la nuit
Ils restent près de moi
L'un d'eux a picoré la paume de ma main
Nous nous séparons à l'aube
Les cygnes se souviendront-ils de moi ?
Purifiée par leur présence
Quelle certitude rassurante de se sentir souffles de Dieu !
De simples souffles !

24. Lac de Morat – Suisse

Est-ce le même cygne qui vient se nourrir dans mes mains ?
Si c'est un autre
Qu'importe. L'important c'est qu'il vient de sa solitude à la mienne
Nous nous regardons
Nous nous habitons en silence
Éclairés d'étoiles
Nous préférons la nuit qui est plus sage
Plus bienveillante
Gardienne de nos ombres.

26. Il neige

(Lac Léman, Ouchy – Suisse)

Je perçois
Des jasmins blancs dans mon âme
Musique et flocons de neige tombent sur les cygnes
Visite de Sergueï Prokofiev ?
Cette écharpe blanche qui me tient chaud
M'enveloppe entièrement
La neige descend du ciel
Me protège
Le parfum des jacinthes se dissipe comme l'amour qui en tout s'efface

27. Promenade sur le lac Léman

Il y a un silence d'hiver
Mes cygnes m'attendent
Je le sais
Je leur ai apporté comme toujours leurs pains préférés
Je dois me hâter
Il commence à neiger et j'ai froid
Mais
Quel froid pourrait m'empêcher de prolonger la visite à mes amants ?

28. Cygne noir

Je suis sous un saule pleureur
Comme toujours
À t'attendre
Cygne noir
Tu ne viens pas
Mon âme se revêt de nuages noirs

Tu ne reviens pas
Où es-tu parti
Sans
Avoir donné l'extrême-onction à mon attente ?

30. Les cygnes s'agitent violemment

Les cygnes agitent violemment leurs ailes blanches dans le ciel
Sont-ils menacés par un chasseur audacieux ?
Un chasseur qui ne sait rien de la beauté

Les cygnes et les mouettes me regardent depuis les cercles noirs des nuages qui
s'étirent dans le ciel.

31. Le cygne blessé en plein vol

Du cygne blessé en plein vol

Mort

Où va sa petite âme pour prolonger sa grâce aimante,
Sa beauté ?

Le chasseur qui a commis ce crime errera toute sa vie à la recherche d'un pardon
Qui lui sera refusé
À jamais.

32. D'étoiles et de neige

La neige a recouvert toutes mes ombres
Et sur le manteau blanc de mon âme
la neige tombe
Les merles piaillent

Il neige

Les mouettes planent dans le ciel jouant avec les nuages
Mon cœur voyage

Le noir de la nuit me regarde
Je sens que les étoiles sont des reflets de l'amour de Dieu
Je m'apaise avec ces images

33. Premier jour de l'An 2024

Je suis revenue au rendez-vous annuel avec mes cygnes au bord du lac Léman
À Saint-Sulpice

Les cygnes viennent vers moi

Nous bifurquons
nous nous engageons dans un ruisseau proche

Nous nous regardons
souriants
intenses

Après tant de mois sans nous voir
Nostalgiques
nous pleurons les amours que le temps a emportées

L'hiver a flétri les fougères
la mousse et la musique des hiers disparus sont présentes

Nous nous séparons
nous nous promettons
des après-midis – comme maintenant – de lanternes dans l'attente d'un autre
Nouvel An
Nous nous promettons que notre nouveau rendez-vous aura lieu
que nous autres serons
fidèles
toujours

35. Mes larmes et leur ange

Mes larmes resplendissent avec les symphonies de Rachmaninoff

Les cygnes voyagent avec moi
Ils sont la berceuse d'un ange qui, ayant perdu l'amour
Verse son âme dans une oasis
Avec ce musicien de la douleur
Le ciel ne vieillit pas
Le poème se nourrit
Mes bras cheminent tressant des unions dans le va-et-vient du vent
Ce sont des cygnes noirs
Ils nous observent
Attristés.

36. Famille de cygnes

Un renard les attaque
Blessés
Ils agonisent
Battent des ailes et meurent
Où vont les âmes des cygnes ?
Le Mystère répond :
Au limbe des poètes
Les oisillons nagent désespérés tout autour d'eux
Se rassemblent
Se picorent les uns les autres et, ensanglantés,
Meurent
La famille réunie
Dans cet Olympe des poètes
Continue à flamboyer de pureté
De grâce et de beauté.

37. Ombres et neiges

La neige a recouvert toutes mes ombres

Et je regarde le manteau blanc qui couvre mon jardin
Mes angoisses chantent en chœur
Et les mouettes planent dans le ciel
Mon cœur palpite
Nul ne peut rien contre le noir de la nuit qui me regarde
Les cygnes et moi
Sommes le reflet des dieux des étoiles qui veulent vivre en rêvant
Que le rêve déjà parti n'est plus un rêve mais l'ombre de l'oubli.

38. Il neige à Yverdon
(Yverdon-les-Bains – Suisse)

Tombent
Des flocons de neige
Sur les ailes blanches des cygnes
Moi
je flâne avec cet ange errant qui m'habite
Je m'abrite
Par moments
Dans les étangs d'un hier qui n'existe plus
Rêve d'amour
Liszt accompagne mon égarement.

39. Sur la même rive
(Evian, 2024)

Je me suis assise sur la même pierre au bord du lac
Les cygnes sont venus vers moi
Je ne sais si c'étaient les mêmes que ceux de septembre ou d'autres
cependant ils sont venus
Ils se sont arrêtés près de moi debout sur une patte l'œil somnolent

Moi
Immobile
je les ai observés avec discrétion
Nous sommes restés ensemble
en silence
Je n'ai jamais caressé un cygne par pudeur ou par respect
Je reviens toujours ici pour leur donner des miettes de pain
Si je change d'endroit et qu'ils me suivent
Ils se tiennent près de moi
Comme toujours sur une patte les yeux somnolents
Puis ils s'éloignent en nageant jusqu'à disparaître dans le bleu
Il m'arrive toujours la même chose
Je les regarde avec amour et nostalgie
Je pense que s'ils ne revenaient pas
Je souffrirais

40. Mon destin dans les cygnes

Mon destin ondule dans les eaux que sillonnent les cygnes
Les cygnes glissant sur les sérénades de Grigory Sokolov
Dégèlent mes larmes gelées
Et mon cœur figé
Et moi tel un saule pleureur créé par le bon Dieu
Muette d'art
Je deviens muette d'étonnement
De beauté.

41. Plénitude en hiver

Chacun a son hiver
Intérieur
C'est le cas des perce-neiges qui surgissent de la terre

Je regarde, absorbée, cette parcelle de fleurs blanches sous le pommier
Je me dis que je ne désirerai pas d'autres fleurs blanches
Mon esprit est plein de ce conte de fées des perce-neiges forant de l'intérieur la
mère terre le gel
Je m'y abrite
Inondée d'amour, j'enlace l'arbre
Que chercher de plus dans cette symphonie de fertilité et d'harmonie ?

42. Cygnes de Tchaïkovski

(Lac de Neuchâtel – Suisse)

À minuit
Les étoiles dansent sur le Lac des cygnes de Tchaïkovski
Un cygne s'approche
S'arrête
Lumière est son regard dans le mien et le mien dans le sien
Entrée dans l'invisible
Parfum de tubéreuse
Pudeur
Autel où l'ombre de la lune se fait hostie
À quel culte divin étais-je prédestinée
Aujourd'hui
Alors que rien
Ne m'effleurait

43. Perce-neige

Oh
Perce-neige
Tu nais pour me consoler du froid qui engourdit mon corps
Et pour me donner une leçon de résilience face à l'adversité du temps

Ta blanche pureté inspire les premiers trilles craintifs des oiseaux
Et moi
Je bénis ta présence
Mon ami.

44. Cygnes de Lutry – Suisse

Les cygnes noirs aux yeux cerclés de rouge étaient rassemblés
Comme toujours ils illuminent mon âme de leurs beautés et de leur démarche
ondoyante
Peu importe la température
Je vais au lac pour les voir
Et lorsqu'ils viennent vers moi avec leurs va-et-vient mon cœur vibre de joie
Silence mystérieux silence des cygnes
Silence mystérieux et paix lorsqu'ils me regardent avec la prière dans leurs ailes
déployées
Les cygnes éveillent en moi un chant matinal à Dieu.

45. Chant au cygne de Schubert

Avec des larmes au cœur j'écoute cette sublime musique de Schubert
Il ne peut en être autrement
Sa mélancolie me brûle
Je m'enveloppe d'une cape faite de plumes blanches de cygnes
Et ma douleur est un ange
C'est un cygne qui de beauté me couvre
Le cygne, en perdant sa compagne, se lamente en silence dans son étang
Et se laisse mourir d'absence
Seul.

46. Limbes

(Lac Léman – Suisse)

Il neige

Dans ces flocons

Qui descendent

Sur les cygnes

Je sens

Des narcisses

Blanches sont ces âmes qui me visitent depuis leurs limbes quand je déambule
Seule

Avec les anges de mon écriture dans mon propre limbe

47. Au Jet d'eau de Genève

Il pleut

Il est midi

Une rafale de vent sépare les nuages

Dévoile la magnificence du Jet d'eau qui tombe sur le ponton

Les cygnes

Nagent indifférents

Me disent que ni le temps ni la distance ne déforment l'amour qui nous unit

Après une baignade bien méritée

Je dialogue avec les cygnes qui s'approchent

Entre le Jet d'eau et les cygnes

Mon âme scintille de joie.

48. Ailes immaculées

Oh

Cygne mon ami

Fais-moi monter au ciel sur tes ailes immaculées

C'est déjà l'Automne et les épais nuages purifieront mon cœur avec la bruine.

Norah Zapata Parrilla est née le 1er janvier 1946 à Cochabamba-Bolivie.

Elle est professeur de langue et littérature espagnoles. Membre correspondant de l'Académie bolivienne de la Langue, elle reçoit à deux reprises le Grand Prix « Franz Tamayo » à La Paz Bolivie, en 1973 et 1977 ainsi que le Prix spécial des Droits de l'Homme en hommage au 70e anniversaire de la mort d'Anne Frank décerné par l'Accademia Italia Arte nel Mondo à Lecce en Italie, 2015. Autrice de plusieurs ouvrages de poésie publiés depuis 1975, elle est membre fondateur de la Fondation Donatella Mauri, EMS psychogériatrique, Romanel-sur-Lausanne/Suisse, et fonde en 2018 « El Cactus Casa de la poésie » à Ostuni en Italie. Cette association culturelle qui a pour but de créer des espaces d'altérité à travers la transmission de valeurs issues de différentes cultures et générations organise chaque année un Festival international de poésie qui accueille aussi d'autres arts comme la peinture, la photographie la musique et la danse.

Roberto Sawicki débute sa carrière musicale en Argentine où il est né. Lauréat de plusieurs prix il est engagé en Allemagne puis à Genève comme premier violon au sein de l'Orchestre de la Suisse Romande. En octobre 1975 il fonde l'Orchestre de Lancy-Genève dont il assume la direction artistique et musicale, continuant en parallèle une carrière de violoniste soliste et chef d'orchestre. Aux côtés des grands classiques, Roberto Sawicki a fait connaître à son public des œuvres plus rares et celles de compositeurs argentins, créé quatre contes musicaux et édité plus d'une dizaine de CD sous les labels suisses Doron, Gallo et Cascavelle. Son enregistrement consacré aux œuvres d'Ernest Bloch a été récompensé par 5 Diapasons.

Elisabeth Dönni Kocher après des études de piano se perfectionne dans le domaine de la pédagogie musicale au Conservatoire de musique de Genève et continue une carrière d'enseignante et accompagnatrice. Elle se produit régulièrement avec Roberto Sawicki aussi bien dans le répertoire classique que dans la musique d'Argentine et a enregistré avec lui des œuvres inédites de Bernardo Stalman publiés sous le label Cascavelle.

Irma Weissenberg-Perenyi Un intérêt marqué pour les arts, la communication et l'humain l'a amenée à explorer différentes voies de la traduction aux professions de la santé, et de l'enseignement à la gestion culturelle.

Deux collaborations précédentes avec la poétesse ont produit deux albums précédents « Mare Nostrum » (réf. Gallo CD-1704) et Eclipses (réf. Gallo CD-1747-1748).

NORAH ZAPATA PRILL

Gli inverni e i cigni

Traduzione di Emilio Coco

1. Narcisi nel mio giardino

Narcisi nevicano nel mio giardino
Nevicano gigli
In
Me
Io
Istante
Presenza assente dell'istante
Immagino al mio fianco i miei cigni bianchi
Cammino carica di nostalgia
Di ieri in cui scongelare i miei acciacchi.

3. Petali bianchi

Le ali dei cigni sono petali bianchi sopra il lago
Quanta grazia e purezza quando invadono a nuoto la mia anima innamorata
della vita
La mia anima umana si profuma con la bellezza dei cigni.

4. Dove le tracce?

I cigni nuotano sul lago senza chiedersi se lasciano tracce
Allo stesso modo scrivo io le mie poesie senza sapere se lasciano impronte.

5. In questo lago

In questo lago
Solo i cigni neri sorridono alla mia anima.

6. Inverno e cigni

Gli umani piangono i loro crepuscoli
I cigni
Come sempre
Nuotano indifferenti sopra il lago azzurro
Come non invidiare l'impassibilità dei cigni?

7. Luna polare

Vivere l'invisibile in silenzio
L'inverno è il meno vanitoso delle altre stagioni
Canta alla luna
Alla luna polare
Con Dio e con i cigni ispira l'elevazione dell'anima.

8. La neve

Si dice che siamo fatti d'acqua aria terra e fuoco
Come
Allora
Entra
In fondo a noi
Lo spirito creatore dell'anima
I cigni
Così dolcemente
Bianchi
Non piangono?

9. Luna crescente e due stelle

Lago di Neuchâtel-Svizzera

Una luna crescente e due stelle
Sono lampada per i cigni che pernottano

Nell'azzurro oscuro delle acque
A mezzanotte
I cigni aprono le ali
Ballano valzer con sponsali cimbrici
Io li osservo dietro le mie lacrime invernali
Affascinata da questo dono della bellezza
Mi domando:
Se non sono di questo mondo per quale mondo sono fatta?

10. Panchina e passerì

È inverno
Seduta su una panchina in un viale vicino al lago
Do briciole e chicchi ai passerì che mi svolazzano intorno
Io
Mangio olive
Pane nero e formaggio
I passerì saltellano e litigano fra di loro
I gabbiani aleggiano nel cielo
I passanti ci guardano sorridenti
La magnolia perde i petali senza alcun lamento
È tempo di tornare a casa
Com'è semplice – mi dico – la felicità quando la contentezza è condivisa!

12. Spuntino con i cigni

È domenica
Stiamo facendo merenda vicino al lago
Abbiamo portato pani formaggi birre rinfreschi e anche vino
Dei cigni bianchi ci girano intorno

Ci osservano con i loro fiduciosi occhi
E mangiano con noi
Io ho portato loro recipienti di acqua fresca e latte
Com'è incantevole questo posto!
Che generosità condividere con gli uccelli questo momento di offerta semplice!
Dio si delizia di questa pace piacevole tra l'animale e l'uomo.

13. Lago di Constanza (Svizzera)

Nell'azzurro del lago
Uniscono due cigni i loro corpi
Sussurrano
Gamme
Nella boema neve delle loro ali
Si amano
All'alba
Una goccia di sangue si diffonde nell'occhieggiare porpora di un sole
fiammeggiante.

14. Occhi gemelli

Con i suoi occhi gemelli
Un cigno mi guarda compassionevole
Mendicante d'amore
Povera
I suoi occhi sono sonate per piano per la danza nuziale che intraprendono sul lago
Due cigni amanti
Eseguono la danza nuziale sopra il lago
Io li guardo incantata mentre Dio benedice la mia umana solitudine e la dolce
allegria dei cigni.

15. Esaltazione

(Saint Sulpice-Svizzera)

La musica
I cigni
Il merlo
Musica merlo cigni
Neve
Ubriachezze che si confondono con le mie lacrime
Solcano
Senza pudore
In
Questo
Oratorio di silenzi
Ho febbre d'esaltazione
Anche il freddo vuole divinità.

16. Il cigno madre

Quanta tenerezza ispira il cigno madre che nelle sue ali porta e protegge i suoi cuccioli!
Gracili e giocherelloni nuotano dietro e su di essa
A volte io resto a guardarli per ore
Affascinata
C'è poco tempo per guardare questi esseri eleganti e dai colli allungati
In silenzio
I bebè del cigno madre avanzano liberi verso il futuro
E io
Mi abbandono alla corrente delle acque di questo amato lago.

17. Cigni nel Lemano

(Ouchy - lago Lemano - Svizzera)

Come ogni Nuovo Anno
Vengo al lago Lemano
Visito i sublimi cigni che abitano la spiaggia
L'acqua e il cielo
Magenta di partenze e di ritorni
Nel via vai delle sue serene onde quando nuotano
C'è un'anima
Un amore concubino
Riservato
Forse già sanno che nei miei sogni insonni
Nelle loro ali volo per sconosciuti regni
Torno a casa
Scalza.
Nuda delle tenebre

18. Amati cigni neri

Amati cigni neri
Predestinati
Alla
Mia
Pena
Eredi di Stendhal
Del rosso e nero del lamento d'amore
Datemi il bacio che mi faccia comunicare con il perduto canto di me stessa.

20. Nell'azzurro del Lago

(Lago di Costanza-Svizzera)

Nell'azzurro del lago

Le loro penne uniscono due cigni
Si sussurrano
Gamme
Con la boema neve delle loro ali
Sono arpe sussurranti che l'amare è dissanguarsi nell'altro
All'alba
Una goccia di sangue si diffonde nell'occhieggiare porpora
Di
Un
Sole
Incandescente.

21. Lago tranquillo

Sono tranquille queste nubi che scendono sul lago come cigni bianchi
Io
Passo la notte sotto il riflesso delle sue stelle
E il giorno
Mi sollazzo sotto il sole
Mi sento volo
Quando i cigni volano
Mi sento bacio
Desiderio
Volo.
E tu sei vicino a me nella porpora pelle di quest'inverno benvenuto.

22. Cigno nella mia solitudine

Si è incamminato verso i suoi deliri
Io
Torno alla mia malinconia
Vado a Ouchy a visitare i miei cigni in cerca di conforto

Uno tutto coperto di petali bianchi viene da me
Non sono più sola.

23. Soffi di Dio

Attirata dai cigni
A mezzanotte sul lago Lemano
Seduta sulle pietre
È luna piena
Non sento freddo
I cigni bianchi vengono da me spuntando dal nero della notte
Rimangono vicino a me
Uno di loro mi ha beccato le palme della mano
Ci separiamo all'alba
Si ricorderanno di me i cigni?
Purificata dalla loro presenza
Quale consolatrice certezza sentire che siamo soffi di Dio!
Solo soffi!

24. Lago di Morat – Svizzera

È lo stesso cigno che a nutrirsi viene nelle mie mani?
Se è un altro
Che importa. L'importante è che venga con la sua solitudine alla mia
Ci guardiano
Ci abitiamo in silenzio
Illuminati di stelle
Preferiamo la notte che è più saggia
Più amante
Guardiana delle nostre ombre.

26. Nevica

Lago Lemano, Ouchy-Svizzera

Nevica

Sento

Nella mia anima bianchi gelsomini

Musica e fiocchi di neve cadono sopra i cigni

Visita di Sergej Prokofiev?

Questa sciarpa bianca che mi copre

Avvolge tutto

L'immensità del cielo

MI protegge

Si dissolve il profumo dei giacinti come l'amore che svanisce del tutto.

27. Passeggiata sul Lago Lemano

C'è un silenzio d'inverno

I miei cigni mi stanno aspettando

Lo so

Ho portato loro come sempre i pani preferiti

Devo affrettarmi

Comincia a nevicare e ho freddo

Ma

Quale freddo impedirebbe di prolungare la visita ai miei amanti?

28. Cigno nero

Sono sotto un salice piangente

Come sempre

Ad aspettarti

Cigno nero

Non vieni

La mia anima si veste di nere nubi
Non torni
Dove sei andato
Senza
Aver dato l'estrema unzione alla mia attesa?

30. I cigni si agitano violentemente

I cigni agitano violentemente le loro ali bianche nel cielo
Li minaccia un cacciatore ardito?
Un cacciatore che non conosce la bellezza
I cigni e i gabbiani mi guardano dai cerchi neri delle nubi che si espandono nel cielo.

31. Il cigno ferito in pieno volo

Del cigno ferito in pieno volo
Morto
Dove va l'anima che prolunghi la sua grazia amante
La sua bellezza?
Il cacciatore che ha commesso questo crimine errerà per tutta la vita in cerca di
un perdono che gli sarà negato
Per sempre.

32. Di stelle e di neve

La neve ha coperto tutte le mie ombre
E sopra il manto bianco della mia anima
La neve cade
I merli pigolano
Nevica
I gabbiani volteggiano nel cielo giocando con le nuvole
Il mio cuore viaggia
Il nero della notte mi guarda

Sento che le stelle sono riflessi dell'amore di Dio
Mi tranquillizzo con queste immagini.

33. 1° dell'Anno Nuovo del 2024

Sono tornata all'appuntamento annuale con i miei cigni in riva al lago Lemano
A Saint Sulpice
I cigni vengono da me
Ci dividiamo
Ci addentriamo in un ruscello vicino
Ci guardiamo
Allegri
Intensi
Dopo tanti mesi senza vederci
Nostalgici
Piangiamo i nostri amori che il tempo s'è portato via
L'inverno ha fatto appassire le felci
Il muschio e la musica degli ieri passati sono presenti
Ci separiamo
Ci promettiamo
Sere – come adesso – di lampioncini in attesa del prossimo Anno nuovo
Ci promettiamo che il nostro appuntamento si realizzi
Che saremo noi
Fedeli
Sempre.

35. Le mie lacrime e il loro angelo

Le mie lacrime risplendono con le sinfonie di Rachmaninov
I cigni viaggiano con me
Sono il sussurro di un angelo che avendo perso l'amore
versa la sua anima in un'oasi

Con questo musicista del dolore
Il cielo non invecchia
La poesia si nutre
Le mie braccia transitano intrecciando unioni il via vai del vento
Sono cigni neri
Ci vigilano
Addolorati

36. Cigni padri

Una volpe li attacca
Feriti
Agonizzano
Battono le ali e muoiono
Dove vanno le anime dei cigni?
Il Mistero risponde:
Nel limbo dei poeti
I cuccioli nuotano indifesi fra di loro
Si uniscono
Si beccano gli uni gli altri e insanguinati
Muiono
Riunita la famiglia
In quell'Olimpo di poeti
Continuano a sventolare purezza
Grazia e bellezza.

37. Ombre e nevi

La neve ha coperto tutte le mie ombre
E guardo il manto bianco che copre il mio giardino
Le mie ansie fanno coro
E i gabbiani planano nel cielo

Il mio cuore palpita
Nessuno s'impone sul nero della notte che mi guarda
I cigni ed io
Siamo il riflesso degli dei delle stelle che vogliono vivere sognando
Che il sogno passato non è più sogno ma ombra dell'oblio.

38. Nevica a Yverdon
(Yverdon-les Bains-Svizzera)

Fiocchi di neve
Cadono
Sopra le ali candide dei cigni
Io
Erro con quest'angelo errante che mi abita
Mi rifugio
Pian piano
Nelle acque di un ieri che più non c'è
Sogno d'amore
Liszt m'accompagna il mio deviato.

39. Sopra la stessa riva
(Evian, 2024)

Mi sono seduta sulla stessa pietra in riva al lago
I cigni sono venuti da me
Non so se fossero gli stessi di settembre o altri
Ma sono venuti
Si sono fermati al mio fianco su una zampa e con gli occhi assonnati
Io
Immobile
Li ho guardati di nascosto

Ci siamo accompagnati
Silenziosi

Non ho mai accarezzato un cigno per pudore o per rispetto
Io torno in questo posto a dare loro briciole di pane
Se cambio posto e m'inseguono
Si collocano vicino a me
Come sempre su una zampa e con gli occhi assonnati
Poi se ne vanno a nuotare fino a perdersi nell'azzurro
Mi succede sempre la stessa cosa
Li guardo con amore e nostalgia
Penso che se non tornano
Soffrirò
Ma
Riacquisto la fiducia e la mia anima viaggia con essi.

40. Il mio destino nei cigni

Il mio destino ondeggia sulle acque che i cigni solcano
I cigni che scivolano sulle serenate di Grigory Sokolov
Sgelano le mie lacrime congelate
E il mio cuore sbalordito
E io come un salice piangente creato dal buon Dio
Muta d'arte
Ammutolisco per lo stupore
Per la bellezza.

41. Pienezza d'inverno

Ognuno ha il proprio inverno
Interiore
È il caso delle campane d'inverno che spuntano dalla terra
Guardo assorta questo cespuglio di fiori bianchi sotto il melo

Mi dico che non desidererò altri fiori bianchi
Il mio spirito è pieno di questa favola delle campanelle che perforano da dentro
la madre terra gelata
Mi rifugio in esse
Inondata d'amore mi abbraccio all'albero
Che cos'altro cercare in questa sinfonia della fertilità e dell'armonia?

42. Cigni di Čajkovskij
(Lago de Neuchâtel - Svizzera)

A mezzanotte
Le stelle ballano con il *Lago dei cigni* di Tchaikovsky
Un cigno si avvicina
Si ferma
Lucerna è il suo sguardo nel mio e il mio nel suo
Entrata nell'invisibile
Esalazione di nardo
Pudore
Altare dove l'ombra della luna è ostia
A quale divino culto ero destinata
Oggi
Se
Niente
Accarezzavo?

43. Campanella d'inverno

Oh
Campanella d'inverno
Nasci per consolarmi del freddo che m'intorpidisce il corpo
E per darmi una lezione di resilienza contro l'avversità del tempo

La tua bianca purezza ispira i primi trilli timorosi degli uccelli
E io
Benedico la tua presenza
Amica mia.

44. Cigni di Lutry - Svizzera

Erano riuniti i cigni neri dagli occhi e dai becchi rossi
Come sempre m'illuminano l'anima con la loro bellezza e la loro andatura
ondeggianti
Poco importa la temperatura
Io vado al lago per vederli
E quando vengono da me con il loro viavai il mio cuore vibra di gioia
Misterioso silenzio col silenzio quello dei cigni
Misterioso silenzio e pace quando mi guardano imploranti con le loro ali
spiegate
I cigni risvegliano in me un canto mattinale a Dio.

45. Canto al cigno di Schubert

Con le lacrime nel cuore ascolto questa sublime musica di Schubert
Non può essere diversamente
La sua malinconia mi consuma
Mi avvolgo in un mantello fatto di penne bianche dei cigni
E il mio dolore è un angelo
È un cigno che mi copre di bellezza
Il cigno con la perdita della sua compagna si lamenta silenzioso nel suo stagno
E si lascia morire per l'assenza
Solo.

46. Limbi

Lago Lemano-Svizzera

Nevica

In questi fiocchi
Che scendono
Sui cigni
Odoro
Narcisi

Sono bianche queste anime che mi visitano dai loro limbi quando vago
Sola
Con gli angeli della mia scrittura nel mio proprio limbo.

47. Nel Getto d'Acqua di Ginevra

Piove
È mezzogiorno
Le nuvole separa un forte vento
Rivela la magnificenza del Getto d'Acqua che cade sopra il ponte
I cigni
Nuotano indifferenti
Mi dicono che né il tempo né la distanza alterano l'amore che ci unisce
Dopo un ben meritato tuffo
Dialogo con i cigni che mi si avvicinano
Tra il Getto d'Acqua e i cigni
Sprigiona la mia anima allegria.

48. Immacolate ali

Oh
Cigno amico
Fammi ascendere al cielo sulle tue immacolate ali
È già autunno e le nuvole dense purificheranno il mio cuore con la pioggerella.

Norah Zapata Parrilla è nata il 1° gennaio 1946 a Cochabamba, in Bolivia.

È docente di lingua e letteratura spagnola. Membro corrispondente dell'Accademia Boliviana della Lingua, ha ricevuto per due volte il Gran Premio «Franz Tamayo» a La Paz, in Bolivia, nel 1973 e nel 1977, nonché il Premio speciale per i diritti umani in omaggio al 70° anniversario della morte di Anna Frank, assegnato dall'Accademia Italia Arte nel Mondo a Lecce, in Italia, nel 2015. Autrice di numerose raccolte di poesia pubblicate dal 1975, è membro fondatore della Fondazione Donatella Mauri, struttura di assistenza psichiatrica geriatrica a Romanel-sur-Lausanne, in Svizzera, e nel 2018 ha fondato «El Cactus Casa della Poesia» a Ostuni, in Italia. Questa associazione culturale, che ha lo scopo di creare spazi di alterità attraverso la trasmissione di valori provenienti da diverse culture e generazioni, organizza ogni anno un Festival internazionale di poesia che accoglie anche altre forme d'arte come la pittura, la fotografia, la musica e la danza.

Roberto Sawicki ha iniziato la sua carriera musicale in Argentina, dove è nato. Vincitore di numerosi premi, è stato ingaggiato in Germania e poi a Ginevra come primo violino nell'Orchestra della Svizzera Romanda. Nell'ottobre del 1975 ha fondato l'Orchestra di Lancy-Ginevra, di cui ha assunto la direzione artistica e musicale, proseguendo parallelamente la carriera di violinista solista e direttore d'orchestra. Accanto ai grandi classici, Roberto Sawicki ha fatto conoscere al suo pubblico opere più rare e quelle di compositori argentini, ha creato quattro racconti musicali e ha pubblicato più di una decina di CD con le etichette svizzere Doron, Gallo e Cascavelle. La sua registrazione dedicata alle opere di Ernest Bloch è stata premiata con 5 Diapason.

Dopo gli studi di pianoforte, **Elisabeth Dönni Kocher** si è specializzata nel campo della pedagogia musicale presso il Conservatorio di musica di Ginevra e ha intrapreso la carriera di insegnante e accompagnatrice. Si esibisce regolarmente con Roberto Sawicki sia nel repertorio classico che in quello argentino e ha registrato con lui opere inedite di Bernardo Stalman, pubblicate dall'etichetta Cascavelle.

Irma Weissenberg-Perenyi Un forte interesse per le arti, la comunicazione e le relazioni umane la ha portata a esplorare diversi percorsi, dalla traduzione alle professioni sanitarie, dall'insegnamento alla gestione culturale.

Due precedenti collaborazioni con la poetessa hanno dato vita a due album precedenti « Mare Nostrum » (ref Gallo CD-1704) **e « Eclipses »** (ref Gallo CD-1747-1748)



Norah Zapata Prill

Elisabeth Dönni Kocher
et Roberto Sawicki

Irma Weissenberg-Perenyi

